

НАИМЕНОВАНИЯ УЧАСТНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е.В. Пряхина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
119192, Россия, г. Москва, Ломоносовский пр-т, д. 31, корп. 1

Данная статья посвящена определению семантических характеристик наименований участников образовательного процесса. В ней представлены результаты сопоставительного анализа слота «Учащиеся/Élèves» во французском и русском языках. Анализ проводился от единицы смысла к языковым формам ее выражения. В задачи исследования входят рассмотрение лексического значения изучаемых единиц, выявление их содержания и специфики языкового выражения.

Теоретической базой послужила фреймовая теория М. Минского, а также Ч. Филлмора, Б. Аткинса, Т.А. ван Дейка и других. Материалом для исследования послужили единицы (126 лексем в русском языке и 106 лексических единиц во французском языке), выявленные в толковых, синонимических, отраслевых словарях, словарях неологизмов, заимствований, официальных документах (Болонская декларация, закон об образовании, ФГОС и другие), различного рода новых законодательных актах на французском и русском языках, а также в материалах публикаций в профильных изданиях и в материалах СМИ.

Основными методами исследования стали метод фреймового анализа, компонентного анализа, метод семантического анализа, метод цепочки словарных дефиниций, сопоставительный и статистический методы.

В результате был смоделирован изучаемый слот, определены структурно-морфологические особенности лексем, входящих в исследуемый слот, а также проведен их компонентный анализ. Кроме того, были выявлены дифференциальные признаки, разграничены значения семантически близких слов, сопоставлены семы, представленные в лексических единицах слота «Учащиеся/Élèves» во французском и русском языках.

Анализ выявил ряд различий как в наличии/отсутствии отдельных сем, так и лакуарность некоторых наименований учащихся, что свидетельствует о национально-культурной специфике изучаемого слота. Среди основных различий выделяются отличия в выражении сем «ученик мастера» и «начинающий обучение». Также отмечается разница коннотативных оттенков значений и наличие в русском языке сем, которые отсутствуют во французском языке (такие, как форма обучения, ранговые особенности учащихся, успеваемость, год обучения в учебном заведении, оплата обучения, степень высшего образования)

Ключевые слова: фрейм, слот, фреймовый анализ, компонентный анализ, архилексема

1. ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию особенностей семантики наименований «Учащиеся/élèves» во французском и русском языках. Исследования в данной области будут актуальны, пока происходят изменения в образовательной системе. Проблема языкового обозначения участников образовательного процесса по праву считается чрезвычайно важной, так как ее изучение «помогает осмыслению сложного взаимодействия между феноменами реальной жизни и словами, их обозначающими» (Богданова, 2015:41).

Целью данного исследования является моделирование слота «Учащиеся/élèves», анализ его структуры и семантических признаков и установление сходств и различий лексических единиц, вербализующих участников образовательного процесса во французском и русском языках. В задачи исследования входят рассмотрение лексического значения исследуемых единиц, выявление их содержания и специфики языкового выражения. При этом анализ ведется не от лексической единицы к семантическому содержанию, а от единицы смысла к языковым формам ее выражения.

Теоретической основой для исследования стали работы в области лексической семантики (Ш. Балли, Й. Трир, Л. Вайсгербер, В.Г. Гак, Г.С. Щур, А.А. Уфимцева, Э.В. Кузнецова) и когнитивной семантики (Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, И.М. Кобозева, Е.С. Кубрякова, З. Д. Попова, И.А. Стернин, Ч. Дж. Филлмор, Л. Талми, Р. Лангакер, Дж. Лакофф).

В рамках нашего исследования мы обратились к методике компонентного анализа семантики лексических единиц, которая использовалась в работах французских ученых Б. Потье, А.Ж. Греймас, Р. Галиссон.

Структурный (полевой) подход получил в современной лингвистике широкое распространение. Исследование поля, «совокупности языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» (Ярцева, 1993), был начато Ф. Соссюром, Й. Триром, В. Порцигом, Л. Вайсгербером, Г. Ипсеном, К. Ройнингом, Ш. Балли и нашло продолжение в работах Ж. Маторэ, Ю.Н. Караулова, Г.С. Щура, А.А. Уфимцевой, А.В. Бондарко и др.

Эта концепция получила развитие в психолингвистике и нейролингвистике. Современные достижения в этих областях доказывают, что языковая структура в сознании человека отображает сеть нервных связей в мозге человека (Попова, Стернин, 1984:105).

Ментальная модель поля «является наиболее крупным ментальным образованием, включающим в свой состав, как разные типы когнитивных структур, так и различные формы ментальных репрезентаций» (Филлмор, 1988:76). Многие исследователи в настоящее время признают, что наиболее эффективным приемом изучения принципов организации знаний в языковой системе является фреймовый подход.

Существует множество дефиниций понятия «фрейм», однозначного определения, которое бы включало все аспекты данного понятия, нет. Это свидетельствует об интересе, который вызывает данное явление. Данное понятие активно используется психологами, философами, филологами, лингвистами, специалистами по вычислительной технике.

Фрейм (от английского «frame» — рамка, каркас) как понятие было введен в 1974 г. американским ученым Марвином Минским, исследовавшим искусственный интеллект (Минский, 1979:27; Minsky, 1975). Фрейм означает в общем виде смысловой каркас, используемый человеком для понимания чего-либо и действий в рамках этого понимания. В лингвистике теорию фреймов развивали Ч. Филлмор (1982), Б. Аткинс (1992), Т.А. ван Дейк (2000), Дж. Лакофф (1986), Ю. Чарняк (1983),

а также Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков (1997), З.Д. Попова и И.А. Стернин (1984) и другие ученые. Мы опираемся на определение В.З. Демьянкова, который определяет фрейм как «способ организации представлений, хранимых в памяти» (Кубрякова, Демьянков, 1997).

По теории Ч. Филлмора, фрейм определяет и структурирует группы слов как некую единую схематизацию опыта и знания. Так как фрейм закреплён в языковом тезаурусе через соотносимую с ним языковую структуру, он составляет часть упорядоченной системы опыта отражения действительности (Буторин, 2010). Фрейм коррелирует со значением слова и на невербальном уровне, на уровне знания. Он связан с вербальным инструментарием языка и когнитивной областью сознания, в которой появляется схематизированный образ-представление опытного знания человека. В структуру фрейма, находящегося в невербальной сфере, можно проникнуть только при помощи анализа лексических единиц, представленных на языковом уровне. Фрейм имеет уровневую структуру, при этом соответствующие уровни занимают: 1) имя фрейма, например, ОБРАЗОВАНИЕ; 2) слоты (характеристики/фасеты), например, «учреждения», «участники», «приемы» и др.; 3) значения слотов, например, значения слота «учреждения» — «школа», «университет», «институт», «колледж» и т.д. Однотипные по содержанию слоты можно группировать в категории (Макаров, 2003:152).

В современной лингвистике выделяют несколько видов фреймового анализа. Мы будем придерживаться теории Ч. Филлмора и проводить анализ путем описания стоящего за словом мыслительного представления и выделения в этом представлении наиболее важных аспектов, определяющих специфику значения и отличающих его от значений других лексических единиц в данной семантической области (Гусельникова, 2009). Цель фреймового подхода — описание знания об определенной стереотипной ситуации и всех относящихся к ней признаков, выявление и изучение семантико-синтаксических особенностей лексических единиц, объективирующих это знание в языке. Достоинством данного вида фреймового анализа является возможность привлечения не только лингвистической, но и экстралингвистической информации для когнитивного и семантического моделирования лексических единиц языковой системы.

2. АНАЛИЗ СЛОТА «УЧАЩИЕСЯ/ÉLÈVES»

Отбор лексических единиц для семантического анализа слота «Учащиеся/élèves» проходил в несколько этапов. Из словарного состава французского и русского языков были выбраны лексические единицы путем метода компонентного анализа и логико-семантического метода, с помощью которых было установлено наличие общих сем в словарных дефинициях. Общее количество проанализированных единиц составило 106 единиц во французском языке и 126 — в русском.

На первом этапе при помощи толковых, аналогических, идеографических словарей и словарей синонимов были отобраны основные слова-синонимы, характерные для субъектов образования: во французском языке — *apprenant (m)*, *appren-*

ti (m), *étudiant (m)*, *élève (m)*, *écolier (m)*, в русском языке — *учащийся*, *ученик*, *воспитанник*, *обучающийся*, *студент*, *школьник*. Эти ключевые слова выделялись исходя из следующих критериев: 1) высокая частотность отсылок к данным словам от других лексических единиц по данной тематике; 2) семантическая связь данных слов между собой. Среди них базовыми словами, т.е. архилексемами, были выбраны во французском языке — *élève (ученик)*, а в русском языке — *учащийся*, так как они являются родовыми понятиями, которые объединяет остальные единицы в данных языках.

Базовое слово также определялось на основе ряда критериев. Во-первых, оно обладает свойством достаточно легкой выделительности общего значения, во-вторых, не маркировано по стилистическому признаку, в-третьих, не является термином, в-четвертых, обладает наибольшей частотностью и ассоциативной прозрачностью (Караулов, 1976:139).

На данном этапе выявилось расхождение между наименованиями участников образовательной деятельности во французском и русском языках. Если в русском языке причастие *учащийся* субстантивировалось и давно вошло во все сферы образовательной системы, то во французском языке по частотности и употреблению *apprenant* сильно уступает русскому аналогу и в некоторых словарях идет с пометкой *Néologisme, Didactique (неологизм, дидактика)*. Таким образом, несмотря на то, что лексема *apprenant*, как и ее русский эквивалент «учащийся», имеет более широкое значение, данное слово, являясь дидактическим термином, не может возглавлять слот, это место заменяет лексема *élève (ученик)*.

На втором этапе формирования слота велось установление семантической близости его членов, и основывалось оно на следующих факторах: 1. наличие в толковых словарях слов, непосредственно связанных семантической связью со словом «*élève*»/«*учащийся*», которые толкуются через эти понятия; 2. наличие определенного набора семантических признаков, присутствующих в значении лексем.

На данном этапе методом сплошной выборки были извлечены лексеммы, в толкованиях которых либо присутствуют слова «*élève*»/«*учащийся*», либо содержатся ядерные признаки ключевого понятия.

Наличие архилексемы в дефинициях лексем является одним из критериев их отбора в качестве конститuentов группы. Основным критерием отбора является семантический критерий, сущность которого заключается в выделении какого-либо семантического признака, общего для определенной группы лексических единиц (Кунецова, 1963:15).

Архилексема характеризуется высокой степенью абстракции. Она может получать как эксплицитное, так и имплицитное выражение.

Например, эксплицитное выражение архилексемы «*élève*» находит в таких лексемах, как:

séminariste (m) (семинарист) — *Relig. cath. Élève d'un séminaire;*

demi-pensionnaire (m) (ученик полупансиона) — *Personne, élève qui est en demi-pension. Mode d'hébergement partiel suivant lequel l'élève n'est pas logé et ne prend que le repas de midi;*

студент — *Учащийся* высшего учебного заведения;

вечерник — Разг. *Учащийся* учебного заведения, работающий в вечернее время;

выпускник — *Учащийся* последнего года обучения (в школе, училище, вузе и т.п.); тот, кто окончил данное учебное заведение.

Однако архилексема может присутствовать имплицитно и выявляться путем проведения цепочки дефиниций.

Старшеклассник — Ученик старшего, близкого к выпуску класса (→ *Ученик* — *Учащийся* начального или среднего учебного заведения.)

Иногда в дефинициях могут отсутствовать лексемы, имплицитно указывающие на принадлежность лица или предмета к образованию. В таком случае лексемы относятся к объекту исследования на основе логического анализа.

Étudiant (m) — Celui, celle qui fait des études dans un établissement d'enseignement supérieur.

Licencié (m) — Enseign. supérieur. Celui, celle qui possède le diplôme de licence.

Абитуриент — Тот, кто поступает в высшее или среднее учебное заведение.

На третьем этапе формирования уточнялся элементарный состав слота «Учащиеся»/«*Élèves*», а также был проведен анализ семантики его конститuentов с целью установления возможных сем.

Слот «Учащиеся/élèves» входит во фрейм «Образование/Enseignement». Во французской и русской лингвокультурах не совпадают номинации содержания изучаемого слота, что вызвано особенностями становления фрейма «Образование/Enseignement», его национальной спецификой.

Данный слот является динамичным национально-маркированным когнитивным образованием, структура и содержание которого постоянно трансформируются: элиминируются его прежние слоты (отмена раздельного обучения (*петиньерка, курсистка, интитутка*), закрытие некоторых учебных заведений (*бурсак, юнкер, académiste*), изменение государственного устройства (*октябренок*); появляются новые подслоты в русской и французской лингвокультурах (сдача новых видов экзаменов (*егэшиник, гиашиник, bachelier, agrégatif*), новые ступени образования (*бакалавр, магистрант*), оплата образования (*бюджетник, платник, контрактник*)). Это обусловлено социально-экономическими и культурными изменениями в обществе и глобализацией.

3. СТРУКТУРНО-МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОТА «УЧАЩИЕСЯ»/«ÉLÈVES»

В результате анализа материала для исследования были отобраны лексические единицы, входящие в слот «Учащиеся»/«*Élèves*». Среди них встречаются монолексемные (однословные) и полилексемные (многословные) единицы. В основном, единицы являются монолексемными:

— конкретные существительные, которые обозначают лица;

— собирательные существительные, которые обозначают совокупность учащихся как неделимое целое (в русском языке — *студенчество, класс, аудитория, школа, школота, дошколята, перваки*; во французском — *botte (f)* (*лучшие учени-*

ки), *audience (f)/auditoire (m)* (аудитория), *jeunesse (f) universitaire* (студенчество), *marmitonerie (f)* (группа поварят), *bleusaille (f)* (группа рекрутов), *rapinaille (f)* (группа учеников художника).

Однако во французском языке встречаются и полилексемные субстантивные единицы (*лучший ученик класса — tête (f) de la classe, premier (m) de la classe, chef (m) de classe, auditeur (m) libre* (вольнослушатель), *externe surveillé* (ученик, готовящий уроки в школе).

Кроме того, в русском и во французском языках встречаются усеченные слова, под которыми подразумеваются сокращения различных частей слов, а также производные от аббревиатур (*ПТУшник* или *пэтэушник, егэшник, X*).

Анализ лексем можно считать репрезентативным, так как лексикографическое описание лексем данной группы отображает весь объем семантических признаков и представлений носителей французского и русского языков о данном субъекте учебной деятельности.

4. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЕДИНИЦ СЛОТА «УЧАЩИЕСЯ»/«ÉLÈVES»

Лексика слота «Учащиеся»/«Élèves» в целом является нейтральной и может использоваться во всех функциональных стилях. Слова нейтрального стиля относятся к ядерным единицам. В русском языке 76 лексем. Например, такие как: *учащийся, ученик, дошкольник, школьник, гимназист, лицеист, семинарист, абитуриент, студент, вузовец, стажер, дипломник, выпускник, медалист, стипендиат, аспирант, докторант, однокурсник, одноклассник, второгодник, первоклассник, третьекурсник, старшекласник, бакалавр, магистрант, магистр, староста.*

Во французском языке 47 лексем: *écolier, étudiant, élève, collégien, lycéen, apprenant, stagiaire, boursier, bachelier, académiste, débutant, néophyte, prosélyte, catéchumène, disciple, apprenti, arpète, mousse, rapin, marmiton, cousette, mitronnet, séminariste, résident, stagiaire, autodidacte, moniteur, camarade, copain, condisciple, interne, externe, pensionnaire, demi-pensionnaire, boursier, auditeur, auditoire, audience, agrégatif, aspirant, doctorant, thésard, bachoteur, bachelier, impétrant, certifié, diplômé.*

Несмотря на то, что двухуровневая система высшего образования появилась во Франции намного раньше, чем в России, новые названия учащихся бакалавриата и магистратуры не появились, тогда как в русском языке свободно стали использовать наименования получивших диплом об образовании применительно к учащимся на данных ступенях высшего образования:

«В контексте разговора о подготовке научных кадров нельзя обойти вниманием и серьезные проблемы, которые встают перед факультетом в связи с переходом в 2010 году на Болонскую двухуровневую систему обучения: бакалавр — магистр». (Лунин В. Колотилкин А. Кадры для нанотехнологий // «Наука и жизнь», 2009).

Стоит отметить, что в русском языке существует заимствованная лексема *лицензиат*, которая обозначает уже не существующую после принятия Болонской

системы реалию французской системы образования — учащегося ступени лиценциатуры (промежуточной степени между бакалавром и доктором):

«Стало быть, каждая мысль, — сказал в отчаянии лиценциат, — кажущаяся плодом мгновенья, заключает в себе вечность». (Данин Д.С. Нильс Бор [1969—1975]).

Национально маркированными в русской лингвокультуре можно считать лексемы *гимназист, суворовец, нахимовец, егэшник, гиашиник, аспирант, пэтэушник, староста* в силу отсутствия данных субъектов образовательного процесса во французской действительности.

Национальная специфика проявляется в коннотативных компонентах значений лексем. Эмоциональное отношение выражается в жаргонизмах, в частности, в школьном аргю. Эти лексемы включены во все словари и имеют соответствующие пометы. Эти слова относятся к периферии. Периферия передает общее семантическое значение слота имплицитно, выявляется логически и включает в себя экспрессивные, устаревшие и заимствованные единицы, например, такие лексемы, как *cancre* (разг. *ученик — лентяй*), *potache (m)* (разг. *школьник, лицеист*), *gritaud (m)* (уст. *отстающий ученик*) *pouveau* (уст. *новичок*), *commençant* (уст. *новичок*), *rhétoricien* (уст. *ученик класса риторики*), *школяр* (уст.) *курсистка* (ист.), *зубрила* (разг.), *ботаник* (разг.) *егэшник* (разг.) Данные признаки устанавливались по пометам в словарях.

Таким образом, на периферии в русском языке оказалось 42 лексемы: *ученичок, школяр, школьничек, студентик, абитуриентик, учлет, бурсак, ясельник, нулевик, приготовишка, подготовишка, вечерник, очник, заочник, самоучка, платник, бюджетник, контрактник, выуч, выучень, выучек, ПТУшник, пэтэушник, егэшник, ботаник, ботан, всезнайка, зубрила, заучка, МГУшник, МГИМОшник, ВШЭшник, технар, медик, физик, лирик, перваки, двоечник, троечник, хорошист, отличник, пятерочник.*

У многих русских понятий можно найти их аналоги в разговорной речи с использованием суффиксов субъективной оценки: *ученик — ученичок, школьник — школяр, школьничек, абитуриент — абитуриентик.*

«Из Горация, кажись. Учи латынь, школяр! А то я вижу ничего-то, кроме lingua latina non penis canina est, ты до сей поры не вызубрил!» [Борис Евсеев. Евстигней // «Октябрь», 2010].

«Но уж, извините. Это не ученичок и не абитуриентик. Это, можно сказать, взрослый мужчина, выпускник». [Л. Гурченко. Аплодисменты (1994—2003)].

Во французском выделяются следующие периферийные лексемы (51): *cancre, potache (m), gritaud (m), pouveau, commençant, rhétoricien, taupin* (*учащийся подготавливаемых курсов в Высшие школы*), *botte* (*лучшие ученики*), *tapir* (*ученик, берущий частные уроки*), *bizut* (*новичок*), *melon* (*курсант первого года обучения военного училища Сен-Сир*), *casique* (*лучший ученик*), *archicube* (*выпускник ENS или слушатель третьего года обучения на подготовительных курсах в ENS*) и др. (*bleu, poussin, major, pupille, culot, cagneux, potasseur, neuf, béjaune, crétin, taupin, novice, chartiste, centralien, piston, énarque, gadzart, grignon, normalien, sévrienne, quatz'art, saint cyrien, X, pipo, polytechnicien, carva, cégepien, sorbonnard, carré, doublant, cube, redoublant, bicarré, triplant, archicube, vétéran, carabin*).

5. КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ СЛОТА «УЧАЩИЕСЯ»/«ÉLÈVES»

После того, как были выявлены все лексические единицы, вербализующие учащихся, были выявлены основные дифференциальные признаки, семы, которые отличают одни лексические единицы от других. В ходе компонентного анализа, который был разработан В. Гуденафом и Ф. Лаунсбери в конце 50-х гг. XX в., были разграничены значения семантически близких слов. Такой способ анализа позволяет представить связь значений лексем. Комбинация дифференциальных сем показывает значение лексической единицы по отношению к другим. Это помогает разобрать значение на составные части и найти его место в понятийной системе носителя языка.

В рамках компонентного анализа сема представляет собой минимальный семантический признак, который может иметь 3 значения: позитивное (+), негативное (–) и отсутствовать (Ø). (см. табл. 1, 2).

Каждая лексическая единица имеет набор сем, так называемую семему. Архисема данной группы, выражающая интегральный для всех лексических единиц признак, — «*humain, personne qui apprend, acquiert des connaissances*»; «человек, который учится, приобретает знания» (S1).

В ходе анализа отдельно выделялись следующие показатели:

— особенности употребления (уп): *niveau courant de langage* (общеупотребительное);

— род существительного (р): *masculin* (+ мужской род, — женский род, * — собирательное существительное).

Во французском языке среди основных сем, выражающих изучаемый слот, можно выделить следующие:

S1 — *humain, personne qui apprend, acquiert des connaissances* (человек, который учится, приобретает знания);

S2 — *jeune* (молодой);

S3 — *celui qui débute* (тот, что начинает учиться);

S4 — *celui qui manque d'expérience* (кому не хватает опыта);

S5 — *celui qui fait ses études dans un établissement d'éducation* (кто учится в учебном заведении);

S6 — *celui qui fait ses études dans un établissement d'éducation supérieur* (кто учится в высшем учебном заведении);

S7 — *religieux* (религиозное обучение);

S8 — *militaire* (военное обучение);

S9 — *salarié, en apprentissage* (работник, который постигает основы профессии);

S10 — *en formation professionnelle* (профессиональное обучение);

S11 — *personne éduquée par elle-même* (самостоятельное обучение);

S12 — *en médecine* (изучение медицины);

S13 — *assistance aux cours* (посещение занятий);

S14 — *candidat à un concours ou examen* (участие в конкурсе или сдача экзамена);

S15 — *élève candidat à une thèse universitaire* (учащийся, пишущий диссертацию);

S16 — celui qui effectue un stage (тот, кто находится на стажировке);

S17 — celui qui reçoit une pension (тот, кто получает стипендию);

S18 — celui qui reside dans un établissement d'enseignement (тот, кто проживает в здании учебного заведения);

S19 — étudiant ou ancien étudiant d'une école (ученик или бывший учащийся определенного учебного заведения);

S20 — celui qui a reçu une promotion et qui possède un document d'études (тот, кто закончил учебное заведение и получил документ о его окончании);

S21 — + classé premier (главенствующая позиция в классе, хорошие результаты учебы); – classé dernier (отстающая позиция в классе);

S22 — relations entre les élèves (отношения между учениками);

S23 — élève qui redouble une classe (учащийся, остающийся на второй год).

В качестве примера можно предложить анализ нескольких лексических единиц в каждом из языков.

Таблица 1

Компонентный анализ лексем во французском языке
Component Analysis of French Lexical Units

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	Уп	р
Elève	+	+			+			+	
Ecolier	+	+		+	+			+	
Etudiant	+					+		+	
Séminariste	+				+		+	+	
Novice	+	+		+			+	+	
Débutant	+		+	+				+	
Commençant	+	+	+	+				+	
Nouveau	+		+					+	

Таблица 2

Компонентный анализ лексем в русском языке
Component Analysis of Russian Lexical Units

	S1	S2	S5	S6	S7	S10	S16	Уп	р
Учащийся	+		+	+				+	
Ученик	+		+					+	
Семинарист	+		+		+			+	
Школьник	+	+	+					+	
Школяр	+	+	+					-	
Школота	+	+	+					-	*
Студент	+			+				+	
Студентик	+			+				-	
Студенчество	+			+				+	*
Практикант	+			+		+	+	+	
Стажер	+						+	+	

Данные таблицы позволяют отобразить набор сем каждой из представленных единиц. Так, например, лексема *семинарист* включает семы S1 + S5 + S7, из чего можно сделать вывод, что это учащийся + религиозного + учебного заведения (в данном случае — семинарии); а лексема *écolier* (*школьник*) включает S1 + S2 + S4 + S5, т.е. это учащийся + учебного заведения + младшего возраста + неопытный.

Таким образом, были проанализированы все единицы, входящие в изучаемый слот. Некоторые семы связаны между собой и не могут существовать друг без друга. Например, с S5 во французском языке связаны S6, S13, S17, S18, S19, S23, а также часто в одну семему входят семы S2, S3, S4. В русском языке с S5 и S6 связаны многие другие семы (см. модель слота «Учащиеся»).

В русском языке в слоте «Учащиеся» можно выделить похожие семы, но некоторые из них отсутствуют (S4 — кому не хватает опыта), другие входят в меньшее количество лексических единиц (S2, S3, S9, S10, S21). Кроме того, для анализа русского слота «Учащиеся» необходимо добавить отсутствующие во французском языке признаки (S24—S30):

S24 — форма образования (очная Ø, заочная +, вечерняя –);

S25 — определенный год обучения;

S26 — возрастной ранг учащихся;

S27 — успеваемость учащегося учебного заведения;

S28 — степень высшего образования;

S29 — выборное лицо в классе, студенческой группе, кружке;

S30 — оплата образования.

В итоге модель слота «Élèves» во французском языке можно представить следующим образом (схема 1).

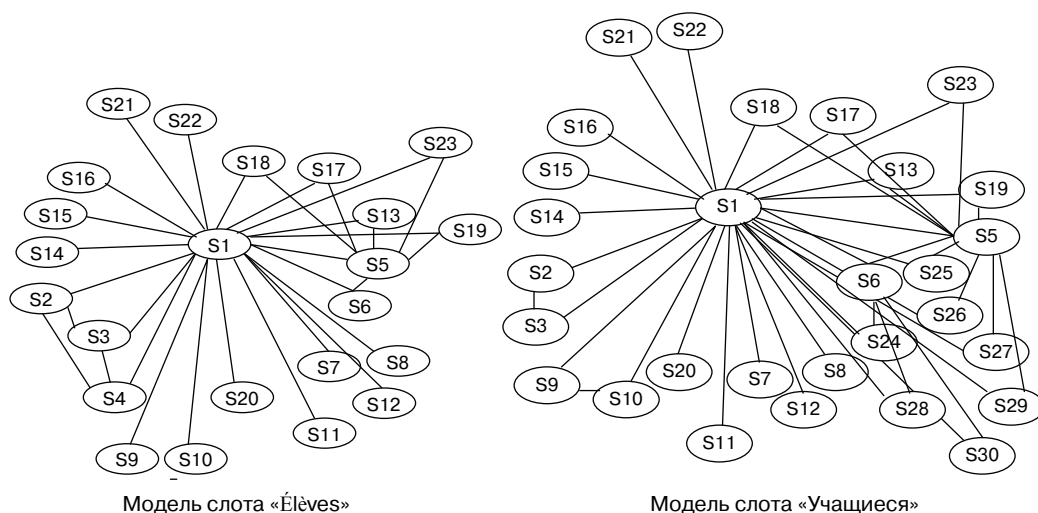


Схема 1. Модель слота «Élèves» / Модель слота «Учащиеся»
Scheme 1. Slot Model «Élèves»

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате компаративного анализа и семантического моделирования слота «Учащиеся/ élèves» можно сделать ряд выводов.

1. Семы, раскрывающие содержание слота «Учащиеся»/«Élèves», имеют в русском и французском языках, как сходства, так и различия. Это обусловлено, с одной стороны, историческими причинами, а с другой, национальной спецификой изучаемой области. В русском языке историзмы *институтка*, *пепиньерка*, *октябренок*, *гардемарин*, *юнкер*, *бурсак* и неологизмы *ПТУшник*, *егзишник*, *бюд-*

жетник, бакалавр, магистрант, магистр, отражают особенности изменений российской системы образования, а лексемы *chartiste (m)*, *centralien (m)*, *bachelier (m)* отражают особенности французского образования.

2. Кроме этого, национально маркированными во французском языке являются:

— *agrégatif* (S1 + S6 + S14), которая обозначает учащегося, готовящегося сдать экзамен для того, чтобы получить возможность преподавать в среднем или высшем учебном заведении;

— *moniteur* — бакалавр, который является куратором младших курсов;

— лексемы, включающие сему S19 (учащийся или выпускник определенного учебного заведения): *chartiste* — студент или выпускник Национальной школы Хартий, *centralien/piston* — (арго) выпускник Высшей школы искусств и ремесел, *énarque* — (разг.) выпускник Национальной школы администрации (ENA), *gad-zart* — (арго) ученик Школы искусств и ремесел, *normalien* — учащийся Высшей Образовательной Школы (ENS), *taupin* — слушатель подготовительных курсов в Высшие школы, *X / pipo / carva / polytechnicien* — учащийся Политехнической школы, *sorbonnard* — учащийся Сорбонны.

Подобных реалий в русской действительности не существует, следовательно, и подобные лексические единицы отсутствуют. Однако есть и такие единицы, которые могут выразить то, что существует в русской действительности, но чему нет лексического обозначения. Например, учащийся школы полного дня во французском языке имеет обозначение — *demi-pensionnaire*; ученик, берущий частные уроки, — *tapir*; ученик, получивший сертификат об учебе — *certifié*; лучший ученик — *casique*; лучшие ученики — *botte*.

3. Во французской лингвокультуре, в отличие от русской, много единиц, которые обозначают учащихся, постигающих основы профессии: *mitron* (*подмастерье булочника*), *garin* (*ученик художника*), *cousette* (*молодая швея*). В сознании русскоговорящих выражение отношений «ученик—мастер» либо генерализировано (*подмастерье, подручный*), либо выражается словосочетанием ученик + название профессии учителя (*ученик мастера, ученик художника и т.д.*).

4. Стоит заметить, что во французском языке некоторые семы присутствуют в большем количестве лексических единиц рассматриваемого слота, чем в русском языке, такие как: S2 (молодой), S3 (тот, кто начинает учиться), S4 (кому не хватает опыта), S9 (работник, который постигает основы профессии), S10 (профессиональное обучение). Так, например, можно выделить синонимичные понятия, обозначающие учащихся, которые начинают обучение и/или не имеют опыта: *débutant (m)*, *commençant (m)*, *nouveau (m)*, *novice (m)* (все данные лексические единицы в русском языке имеют лишь один аналог — *новичок*). Также указание на возраст учащихся в семантике французских языковых единиц встречается чаще, чем в русских.

5. Однако русская лингвокультура характеризуется своими особенностями: в слоте «Учащиеся»/«*Élèves*» выделяются семы (S24—S30), которые отсутствуют во французском языке. Таким образом, во французском языке, в свою очередь, образуются лакуны для учащихся заочной формы обучения (*очник, заочник, вечер-*

ник), одной лексемой не выражены ранговые особенности учащихся (*старшеклассник, старшекурсник*), их успеваемость (*двоечник, троечник, хорошист, отличник, пятерочник*), год обучения в учебном заведении (*первоклассник, второклассник, первокурсник, пятикурсник...*), оплата обучения (*бюджетник, платник, контрактник*), степень высшего образования (*бакалавр, магистр, магистрант*).

6. В ходе анализа в русском языке были выявлены следующие лакуны: учащийся колледжа, учащийся техникума, учащийся педагогического или медицинского училища, учащийся школы-интерната, учащийся подготовительных курсов, кружков, факультативов. Также, например, хотя некоторые словари выделяют наименование для учащихся яслей (*ясельник*), в национальном корпусе русского языка не выявлено ни одного словоупотребления. Некоторые формы обучения только начинают появляться, в связи с чем названия для учащихся еще не закрепились. Так, например, несмотря на то, что существуют такие учебные заведения, как школы полного дня или полупансионы, наименование *полупансионер* не закрепились (тогда как французский аналог *demi-pensionnaire* существует уже давно).

7. Кроме того, национальную специфику можно отметить в коннотативных компонентах лексических единиц, к которым относятся эмоции, оценка, стилистическая характеристика. Эмоциональное отношение выражается в жаргонизмах, в частности, в школьном жаргоне (*tapir (m), centralien (m), taupin (m), botte (f)*). Коннотации некоторых слов сильно разнятся в изучаемых языках. Так, слот S21 (главствующая позиция в классе, хорошие результаты учебы) по-разному воспринимаются во французской и русской культурах: *major, cacique, tête de la classe, premier de la classe, chef de classe* несут ярко выраженную положительную оценку, тогда как лексемы *ботаник, ботан, заучка, всезнайка, зубрила* имеют отрицательную оценку. В целом в русской лингвокультуре стилистически окрашенных наименований учащихся примерно столько же, сколько во французском.

Слот «Учащиеся/élèves» подвержен изменениям: одни реалии появляются, другие исчезают, проводятся образовательные реформы, изменяются значения слов, из-за чего входящие в данный слот единицы могут входить в другие фреймы (например, во фрейм «Военное дело», «Религия»).

В настоящее время некоторые наименования учащихся давно используются в разговорной речи, но до сих пор не зафиксированы ни одним словарем. Это, например, такие наименования, как *бюджетник, платник, контрактник*. Несмотря на то, что эти слова очень употребительны в учебной среде, исследователям еще только предстоит занести их и их новые значения в словари русского языка.

© Пряхина Е.В., 2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Богданова Л.И. Новые слова в аспекте взаимодействия языков и культур // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*. 2015. № 2. С. 41—50.
- Буторин С.В. Фреймовый подход к анализу языкового пространства немецкого романа-воспитания // *Известия Самарского научного центра Российской академии наук*. 2010. Т. 12. № 3(3).
- Ван Дейк Т.А. *Язык. Познание. Коммуникация*. Б.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.

- Гусельникова О.В. О возможности фреймового анализа // *Мир науки, культуры, образования*. 2009. № 5. Новосибирск.
- Караулов Ю.Н. *Общая и русская идеография*. М., 1976.
- Кузнецова А.И. *Понятие семантической системы языка и методы ее исследования*. М., 1963.
- Макаров М.Л. *Основы теории дискурса*. М., 2003.
- Минский М. *Фреймы для представления знаний*. М., 1979.
- Попова З.Д., Стернин И.А. *Лексическая система языка* (Внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы изучения). Уч. пособие. Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1984.
- Филлмор Ч. *Фреймы и семантика понимания* // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988. С. 52—92.
- Чарняк Ю. Умозаключения и знания // *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. XII. М., 1983. Ч. I. С. 171—207. Ч. II. С. 272—317.
- Fillmore, Ch.J. (1982). *Frame Semantics* // *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul.
- Fillmore, Ch., Atkins, B. (1992). Towards a Frame-based organization of the lexicon: the semantics of RISK and its neighbors // *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantics and Lexical Organization*. In A. Lehrer, E. Kittay (eds.). Hillsdale: Lawrence Erlbaum. 75—102.
- Galisson, R. (1970). *L'apprentissage systématique du vocabulaire, tome 1. Le Français dans le Monde*. BELC: Paris.
- Greimas, A.J. (1996). *Sémantique structurale: recherche de méthode*. Paris.
- Lakoff, G. (1986). Frame semantic control of the coordinate structure constraint. In *Papers from the Parasession on Pragmatics and Grammatical Theory*. Chicago. 152—167.
- Minsky, M. (1975). *A Framework for Representing Knowledge*. New York.
- Pottier, B. (1963). *Recherches sur l'analyse sémantique et traduction mécanique*. Nancy.

Использованные словари

- Баранов О.С. *Идеографический словарь русского языка*. М., 1995.
- Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб., 1998.
- Караулов Ю.Н., Молчанов В.И., Афанасьев В.А., Михалев Н.В. *Русский семантический словарь: от понятия к слову* / Отв. ред. С.Г. Бархударов. М., 1983.
- Краткий словарь когнитивных терминов. Сост. Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М., 1997. <http://vocabulary.ru/dictionary/849/word/freim>.
- Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990 переиздание: *Большой энциклопедический словарь: Языкознание* / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1998. <http://tapemark.narod.ru/les/259a.html>.
- Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. М., 2009.
- Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; Под общей ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1998.
- Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Н. Абрамов.
- Bertaud du Chazard H. *Dictionnaire de synonymes et mots de sens voisin*. P., 2003.
- Delas D., Delas-Demon D. *Dictionnaire des idées par les mots (analogique)*. P., Le Robert, 1990.
- Fur D. le. *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*. P., 2005.
- Grand Larousse de la langue française en sept volumes, Tome II, Cir-Ery. P., 1986.
- Niobey G., Galiana T. de, Jouannon G., Lagane R. *Dictionnaire analogique*. P., Larousse, 2001.

Péchoin D. *Thesaurus. Des idées aux mots, des mots aux idées*. Larousse, P., 1991.

Perret P. *Le parler des métiers. Dictionnaire thématique alphabétique*. P., 2002.

Savonchik S., Rouet G. *Dictionnaire pratique du système d'enseignement en France*. Orel, 1995.

Электронные ресурсы:

<http://www.fracademic.com>

<http://www.cnrtl.fr>

<http://dictionnaire.sensagent.com>

<http://www.gramota.ru/slovari/dic>:

<http://dic.academic.ru>

<http://atilf.atilf.fr> TLFi: Trésor de la Langue Française informatisé

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 6 марта 2016

Дата принятия к печати: 23 апреля 2016

Для цитирования:

Пряхина Е.В. Наименования участников образовательного процесса во французском и русском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2016. Т. 20. № 3. С. 214—229.

Сведения об авторе:

Пряхина Екатерина Владимировна, аспирант кафедры сопоставительного изучения языков, факультет иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, преподаватель географического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. *Сфера научных интересов*: когнитивная лингвистика; семантика; лексикология; межкультурная коммуникация, лингвокультурология. *Контактная информация*: e-mail: katerina001@bk.ru.

SCHOOL COMMUNITY MEMBERS NOMINATION IN THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

Ekaterina Pryakhina

Lomonosov Moscow State University
31-1, Lomonosov Str., 119192, Moscow, Russia

The article features the results of a comparative analysis of the “Учащиеся/Élèves (students)” slot in the French and Russian languages. The analysis is carried out from the level of semantic units to the level of linguistic forms of their expression. The objectives of the study are to examine the lexical meanings of the researched units, to elicit their content and specific features of their verbal expression.

The material for the study is formed by the units found in explanatory dictionaries, thesauri, LSP dictionaries, dictionaries of neologisms, dictionaries of loanwords, in official documents, in various French and Russian-language legislation acts, as well as in professional journals articles, and media content.

The main research methods are presented by the frame analysis method, the componential analysis, the chain method of dictionary definitions, the comparative and statistical methods.

As the result, the slot under consideration was moulded; the structural and morphological features of the lexical items of the analyzed slot were identified, and the componential analysis was performed. In addition, the differential characteristics were detected, the meanings of semantically similar words were demarked, and the semes present in the lexical units of slots “Учащиеся/Élèves” in French and Russian were compared.

The analysis reveals a number of differences in terms of presence/absence of semes and also the lacunarity of the nomination of the student (learner). This demonstrates the cultural identity of the examined slot. Most of the differences can be found in the expression of semes “master's student” and “beginner”. The study also showed the difference in connotation and the presence of semes in the Russian language which are absent in French (such as: form of of training, ranking, grades, study year, tuition fees and level of higher education).

Key words: frame, slot, frame analysis, componential analysis, archilexeme

REFERENCES

- Bogdanova L.I. (2015). Novye slova v aspekte vzaimodejstviya yazykov i kul'tur [New words in terms of linguistic and cultural reciprocity] // *Russian Journal of Linguistics*. № 2, 41—50 (In Russian).
- Butorin S.V. (2010). Freimovyi podkhod k analizu yazykovogo prostranstva nemetskogo romana-vospitaniya [Frame-based approach to the analysis of linguistic expanse of German educational novel] // *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk*. Vol. 12, № 3 (3) (In Russian).
- Charnyak Ju. (1983). Umozaklyucheniya i znaniya [Conclusions and knowledge] // *Novoe v zarubezhnoy lingvistike*. Moscow. (In Russian).
- Fillmor Ch. (1988). *Freymy i semantika ponimaniya* [Frames and cognitive semantics] // *Novoe v zarubezhnoy lingvistike*. Moscow. 52—92 (In Russian).
- Fillmore Ch.J. (1982) *Frame Semantics* // *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul.
- Fillmore Ch., Atkins B. (1992). In A. Lehrer & E. Kittay (Eds.), *Towards a Frame-based organization of the lexicon: the semantics of RISK and its neighbors* // *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantics and Lexical Organization*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 75—102.
- Galisson R. (1970). *L'apprentissage systématique du vocabulaire* (Vol. 1). Le Français dans le Monde. Paris: BELC.
- Greimas A.J. (1996). *Sémantique structurale: recherche de méthode*.
- Gusel'nikova O.V. (2009). O vozmozhnosti freimovogo analiza [On the possibility of frame-based analysis] // *Novosibirsk: Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, № 5 (In Russian).
- Karaulov Yu.N. (1976). *Obshchaya i russkaya ideografiya* [General and Russian ideography]. Moscow. (In Russian).
- Kuznetsova A.I. (1963). *Ponyatie semanticheskoi sistemy yazyka i metody ee issledovaniya* [Concept of semantic system of language and methods of its analysis]. Moscow. (In Russian).
- Lakoff, G. (1986). *Frame semantic control of the coordinate structure constraint*. In *Papers from the Parasession on Pragmatics and Grammatical Theory*. Chicago, 152—167.
- Makarov M.L. (2003). *Osnovy teorii diskursa* [Basic principles of discourse theory]. Moscow. (In Russian).
- Minskii M., (1979). *Freymy dlya predstavleniya znanii* [Frames for knowledge representation]. Moscow. (In Russian).
- Minsky M. (1975). *A Framework for Representing Knowledge*. New York.

- Popova Z.D., Sternin I.A. (1984). *Leksicheskaya sistema yazyka (Vnutrennyaya organizatsiya, kategorial'nyi apparat i priemy izucheniya)* [Lexical system of language (Internal organisation, categorical framework and study methods)]. Voronezh: Izd-vo Voronezhsk. un-ta. (In Russian).
- Pottier B. (1963). *Recherches sur l'analyse sémantique et traduction mécanique*. Nancy.
- Van Dejk T.A. Jazyk. (2000). *Poznanie. Kommunikatsiya* [Language. Cognition. Communication]. Blagoveshchensk: BGK im. I.A. Boduena de Kurtene (In Russian).

Article history:

Received: 6 March 2016

Revised: 19 April 2016

Accepted: 23 April 2016

For citation:

Pryakhina, E. (2016). School Community Members Nomination in the French and Russian Languages. *Russian Journal of Linguistics*, 20 (3), 214—229.

Bio Note:

Pryakhina Ekaterina Vladimirovna, post-graduate in the Department of comparison of languages (MSU), lecturer of faculty geografic (MSU). *Research interests*: cognitive linguistic, semantic, lexicology, intercultural communication, cultural linguistics, discourse analysis. *Contact information*: e-mail: katerina001@bk.ru.